

Stanislav Baranjčak (1946)

## NOVI SVET

Jedini problem – naći mesto za parkiranje,  
sve posle toga je manje–više izvesno,  
jutarnje novine na pragu, visina federalnog poreza,  
ispunjavaju se vremenske prognoze, miris sapuna  
koji pahne od okupanih žena, dolazak smrti u određenom trenutku,  
čak i to da vraćajući se sa posla nađeš  
u sandučetu pisma, pored računa, prospekata i reklama,  
dopisnice sa izgledom Novog Sveta i pozdravima  
od uhapšenog, u međuvremenu, prijatelja.

*Cambridge, Mass., 1982–1985*

## RÉSUMÉ

Moje, ovde nepriznate, kvalifikacije i postignuća:  
Ja sam ekspert istočnoevropskih razmara po pitanjima  
[odbijanja iskaza i govorenja između redova,  
višekratni prvak naselja u konkurenciji zadobijanja  
[mesta u redu za čekanje,  
rekorder vojvodstva u pogadanju sa sudbinom na bliže i dalje mete,  
diplomirani specijalist u oblasti čekanja autobusa  
satima, na vejavici, na pustom polju, kao osuđenik;  
  
kako se to rasipa ovde, gde je sloboda i gde je sve u igri,  
[kao u kvarcnom časovniku.  
Pri tom, mladost mi je prošla u prikupljanju tamošnjih kvalifikacija  
i više se neću naučiti (nema više tog zdravlja i te glave, gospodine)  
novom, vrlo korisnom na ovdašnjem tržištu:  
umetnosti spontanog osmeha i nepokolebljive sigurnosti,  
da možeš biti onaj, koji hoćeš da budeš.

## NE KORISTITI REČ "IZGNANJE"

Stati sa obo stopala na tvrdo tlo, u času  
Kad kamene kocke kolovoza, prelazeći u serpentine, udaraju  
[nesnosno u donove  
i kad, izgubiš trku, s pokidanim patikama u licejskoj torbi,  
skrećeš lukom u hodnik (ta tri, tačno tri koraka)  
a sedamnaestica vuče svoju tamnozelenu škripu  
betonskim lukom šina do ugla Mjelžinjskog i Fredri.

Cela površina dlana drži se uporno te kvake  
na železničkoj stanici Nojevo, gde leto miriše na kišu  
[i kravlju balegu,  
njene grube, drvene valjkove, izlizane od ruku meštana,  
stiskaš, na čas, osetivši trenutak slabosti i otpor opruge.

I ne koristi reč "izgnanje", jer je to nepristojno i besmisleno.  
Može se gledati na tu stvar sa dve tačke gledišta.  
Ili te niko neće izbaciti iz koloseka kojim neprestano i dalje  
bežiš, pa je taj trenutak potrajan do sada,  
niko ti neće oteti iz ruku tu kvaku, uhvaćenu na sekund, zauvek.  
Ili ćeš, tako, sam, odmah kad skreneš u hodnik i izađeš  
na vrata železničke stanice, ostaviti je iza sebe, prepustiti je  
samoljublju, jer svakog trena počinje drugi život.

## PROZOR

I izopšteno će biti oprošteno.  
Kroz podignut – a ne odškrinut  
prozor dopire tuđ idiom podneva,  
brujanje kosilice travnjaka, tu pored  
meko treskanje vratancima automobila,  
grlati glas suseda preko puta,  
oslovljavanje po imenima, došljaka, jezikom  
u kojem su "sused" i "bližnji" jedna ista  
reč, jezikom koji nije tvój vlastiti,  
čak i kad bi, čak i kad bi bio tvój.  
I izopšteno će biti oprošteno.

## NA PUSTOM PARKINGU IZVAN GRADA, POVUKAVŠI RUČNU KOČNICU

Na pustom parkingu izvan grada, povukavši ručnu kočnicu,  
zaustavlja se, a šta ga je zapravo dovelo tu  
i zašto nikad za dobre stvari nije imao propusnicu –  
taj šablon tuge, znan svakom ko je u tom zanatu  
izgnanstva. Tamo gde si ti, biće i domovina asfalta,  
na mrazu visokih fenjera, domovina izbledelih osnova,  
pod parom šina, koje, takođe, ubrajam u vrstu susreta,  
tamo negde u beskraju; domovina zaleta, ali i padova,  
gura ispred sebe prema pukotini na rasušenoj podlozi,  
prema ponoru lampi u tuđim prozorima, u ponor aorti, ambis  
galaktičkog praska. Šta ga zaista tu još drži,  
zaustavlja, zatvara u sopstveni okvir, i zašto bi se  
zadržao baš na toj planeti, tom parkingu, pa i u toj koži.  
I otkud to uobraženo polaganje prava na izgnanstvo,  
kao da nije dobro znano, da se ne može zaspati uvek  
na sopstvenoj Zemlji. Negde ćeš i ti u nevoljno poslanstvo,  
probudićeš se u pokretu, usred zadihanog priznanja svog  
stavićeš zarez, na slepo, naopako, jednom – zauvek.

## TAKO JE

A ako čak i nije, ima da bude tako,  
jer ču se pretvarati da je svetsko središte  
svako moje skrovište, sa pouzdanim svedokom  
nad svakim bekstvom, pristankom i boravištem,  
u svakom od mojih pomračenja, on će naći dovoljno svetla,  
kao superosetljivi uredaj za noćno gledanje,  
uočavajući svaku tačku i trenutak pokreta,  
poput špijunskog satelita, mreže za spasavanje,  
od koje se odbijam, kad otpadnem nalik patriju,  
sa trapeza zemlje, ka nebeskom vidiku,  
nada mnom rasprostire budno i daleko  
očnu mrežnjaču, koja mi je  
otud vratila odraz i eho  
tih istih reči u krug: A ako čak i nije

(Sa poljskog izabrao i preveo Zoran Derić)

